Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Kozielska Agata, mgr**
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Przedmiot oferowany jest dla studentów lingwistyki stosowanej realizujących specjalność translatorską. Wymagana znajomość języka francuskiego na poziomie C1.
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia produkcyjne • ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • pokaz • symulacja • z użyciem komputera
Zakres tematów:	1. Rodzaje tekstów i dyskursów tłumaczonych symultanicznie: wywiad, referat, wystąpienie, komunikat, raport, sprawozdanie. 2. Doskonalenie umiejętności wyciszenia i koncentracji, memoryzacji, podzielności uwagi z zastosowaniem ćwiczeń typu:code switching, cloze tasks, shadowing. 3. Zapoznanie z kryteriami oceny jakości tłumaczenia symultanicznego oraz z formami systemu kontrolingu procesu tłumaczenia na podstawie ciągłej oceny nagrań tłumaczeń własnych i kolegów. 4. Zakresy tematyczne: nowe media, aktualne problemy społeczne i gospodarcze.
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin ustny • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • zaliczenie praktyczne
Warunki zaliczenia:	1. Aktywne uczestnictwo w zajęciach (maks. 2 nieobecności), samodzielne przygotowanie leksykalne i merytoryczne do tłumaczenia przekazanych materiałów. 2. Zaliczenie wszystkich tłumaczeniowych zadań cząstkowych (nagranie tłumaczenia). 3. Dokonanie analizy własnego tłumaczenia na podstawie nagrania i sporządzenie ewaluacji (portfolio).
Literatura:	1. J. Florczak (2013): Tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Warszawa 2. M. Piotrowska/ A. Czesak/ A. Gomol/ S. Tyupa (red.) (2012): Kompetencje tłumacza. Tom dedykowany Profesor dr hab. Elżbiecie Tabakowskiej. Kraków 3. A. Gillies (2004): Conference Interpreting. Tertium. Kraków.
Dodatkowe informacje:	Konsultacje: poniedziałek godz. 13.45-14.30 oraz 16.15 - 17.00 pokój 331, Dom Studenta Kronos

Modułowe efekty kształcenia:	01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego symultanicznego 02 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 03 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia symultanicznego 04 posiada umiejętność planowania i wykonywania działań komunikacyjnych na potrzeby różnych grup klientów (uczestników procesu komunikacji zapośredniczonej) 05 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza symultanicznego 06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem, jaki wpisuje się w ten rodzaj tłumaczenia 07 potrafi dokonać oceny translatu - elementu układu translacyjnego jako komunikacyjnego obejmującego również perspektywę producenta tekstu wyjściowego, adresata tekstu docelowego oraz sytuację komunikacyjną 08 potrafi zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego 09 potrafi zastosować strategie jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego 10 potrafi na drodze autorefleksji rozwiązywać problemy pojawiające się w procesie tłumaczenia symultanicznego